

Mud Volapüka

Nüm 116id

6 yulul 2018

Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempf‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pe=mäkon me **köl braunik**):

11. Zum Pronomen.

11. Tefü pönop.

Das Personal: **mi**, **te**, **lo**; **nui** ꝛ. kann als Präfix nicht nur vor Verben, sondern auch vor andern Wörtern stehen, z. B.; **miselb** ich selbst; **teselb** du selbst; **nuiselb** wir selbst; **milord** ich Herr, d. h. ich bin der Herr ꝛ. —

Pönop pösodik: ‚**mi**‘, ‚**te**‘, ‚**lo**‘; ‚**nui**‘ e r.< kanon stadön as foyümot noe fo värbs abi fo vöds votik, samo: ‚**miselb**‘ = ob it; ‚**teselb**‘ = ol it; ‚**nuiselb**‘ = obs it; ‚**milord**‘ = ob söl (sevabo, binob sölu), e s.

Das reflexive **z** = **sich** kommt auch im **Spelin** vor (**zoe**) und in der **Kassernsprache** (**zi**). —

El ‚**z**‘ geik = **ok** i komon pö ‚**Spelin**‘ [mekavapük votik] (‚**zoe**‘) e pö **kafära** pük (‚**zi**‘).

Wenn sich in dem Satze: „er erbarmt sich **seiner**“ dieses **seiner** auf den **er** (Subjekt) bezieht, also reflexiv ist, wird es **zelo** (**zelon**. Akk.) heißen; bezieht es sich aber auf einen Dritten, dann wird es **lo** (**lon**) heißen. — So auch beim Possessivum. „**Karl** (Subj.) begleitet den **Anton** (Obj.) in **seinen** (?) Wald.“ Ist der Wald des **Karl** (Subj.) gemeint, dann wird „**seinen**“ **zelon** heißen; ist aber der Wald des **Anton** (Obj.) gemeint, dann wird es **lon** heißen. Doch braucht man hierin nicht ängstlich zu sein. —

If pö set: „**pidom omi** [oki]“< ‚**omi**‘ at tefon eli ‚**om**‘ (subyet), täno binon geiku e pa=notodon as ‚**zelo**‘ [om ok] (as ‚**zelon**‘ [om oki] ön kusatif); ab if ut tefon pösodi kilid [votikani], täno pa=notodon as ‚**lo**‘ (‚**lon**‘). Otos i jenon ifü pönop dalabik. Samo: „**Karl**‘ (subyet) dugädöm eli ‚**Anton**‘ (yegod) pö fot omik (?).“ If fot leduton lü ‚**Karl**‘ (subyet), täno ‚**omik**‘ pa=notodon as ‚**zelon**‘; ab if fot leduton lü ‚**Anton**‘ (yegod), täno atos panotodon as ‚**lon**‘. Ye no neodoy binön leodiäliku [konsienöfikü] kol atos.

Das Pronomen lö es kann auch das heißen (statt lelö) in dem Sinne: lö se bonuiu das ist zu gut; es genügt aber auch, blos zu sagen: se bonuiu. —

Pönop pösodik: ‚lö‘ = os, on< i kanon notodön eli ‚kelos‘ (pla ‚lelö‘) siämü [pö siäm]: ‚lö se bonuiu‘ = atos binon ad gudik; ab i saidos ad sagön te: ‚se bonuiu‘ [binon gudiku].

13. Zu dem Zahlwörtern.

12. Tefü numavöds.

Die Zahlwörter müssen sich vor allem scharf von einander unterscheiden, damit keine Verwechslung stattfinden kann; denn die Größe einer Zahl wird nicht aus dem Zusammenhang erkannt, es müßte denn eine förmliche Rechnung sein, wie der Kasus eines Nomen; und es kann sich beim Mißverständnis der Einheiten um eben so viele Hunderte und Tausende handeln.

Numavöds bu val mutons levemo distikön de od, dat cänid nonik kanon jenön; bi numagreted no pa-distidon de yumät, täno kalkul [fümükam] fomedik mutonöv dabinön, äsä pö deklin; ed atos kanon tefön ebo tumis e milis so mödiks ifü pök stabäda.

Dieser Forderung entsprechen die Zahlwörter des Volapük möglichst schlecht; sie heißen;

bal 1, tel 2, kil 3, fol 4, lul 5, mäl 6, vel 7, jöl 8, zül 9; — bals 10, tels 20, kils 30 ꝛc. — tum 100, kiltum 300 ꝛc.

Numavöds Volapüka kotenükons flagi at mögiko badiko; uts panemons;

‚bal‘ = 1, ‚tel‘ = 2, ‚kil‘ = 3, ‚fol‘ = 4, ‚lul‘ = 5, ‚mäl‘ = 6, ‚vel‘ = 7, ‚jöl‘ = 8, ‚zül‘ = 9; ‚bals‘ = 10, ‚tels‘ = 20, ‚kils‘ = 30, e r.; ‚tum‘ = 100, ‚kiltum‘ = 300, e r.

Ausgenommen von mil 1000 und etwa auch von tum 100, das der Schweif von centum sein mag, sind alle diese Zahlwörter ganz „neu erfunden“, und finden keinerlei Echo in irgend einer Sprache der Welt. Aber abgesehen davon, unterscheiden sie sich auch zu wenig von einander. „Zwei Mark ausgeben“ heißt: maks tel segivön; und „20 Mark ausgeben“ heißt: maks tels segivön. Wie leicht kann: tel seg. und: tels seg. verwechselt werden! Man vergleiche ferner: tel (2), mäl (6), vel (7). Der erste Laut, hier t, m, v, wird beim Sprechen am leichtesten überhört. Der zweite Laut, e und ä, wird von den wenigsten Menschen sowohl im Sprechen wie im Hören so genau unterschieden, wie hier vorausgesetzt wird. So bleibt zur Unterscheidung nur noch der dritte Laut übrig, und der ist in allen dreien der gleiche, nemlich l. Es endigen aber in Volapük noch viele andere einsilbige Wörter auf — l, wie vâl (Wahl), mel (Meer), til (Distel), tal (Erde), kol (gegen), u. s. w. — Was nützt da das Rühmen: „l ist die Endung einfacher Zahlen“. —

Plä ‚mil‘ = 1000 ed i bo ‚tum‘ = 100, kel bo binon trelu [finotu] ela ‚centum‘,

numavöds at valik binons löliko „dönu pedatiköls“, e labons yumedis nonik kol pük seimik vola. Zuo distikons de od tu bosilo. Set „Zwei Mark ausgeben“ Deutänapükik panotodon me Volapük: ‚maks tel segivön‘ [bo pök: ‚makis tel segivön‘]; ed el „20 Mark ausgeben“ panotodon Volapüko: ‚maks tels segivön‘. Kio fasiliko els: ‚tel segivön‘ e ‚tels segivön‘ kanons pacänidön! Zu leigodolös elis: ‚tel‘ (2), ‚mä‘ (6), ‚vel‘ (7). Is ton balid: ‚t‘, ‚m‘, ‚v‘ < lefasiliko pasädemon [no palelilon, no binon lelilamoviku] pö sag. Ton telid: ‚e‘ ed ‚ä‘ < padistidon so fümiko noe pö sagam abi pö lilam fa mens vemo nemödik. So nog te ton kilid poslibon ad distid, ed ut binon leigiku pö vöds kil valik, sevabo: ‚l‘. Ye nog vöds balsilabik mödik votik finikons me ‚-l‘, äs: ‚väl‘, ‚mel‘, ‚til‘, ‚tal‘, ‚kol‘, e r. Lü kis täno pleidül komon: „el ‚l‘ binon finotu numas balugik“.

Die Grundzahlen des Nal bino:

ba 1, de 2, fi 3, go 4, lu 5, ke 6, la 7, me 8, na 9; — ban 10, den 20 ꝛ.

Numavöds voik ela ‚Nal bino‘ [mekavapük pidatiköl fa ‚Sébastien Verheggen‘ ün yel 1886id e röletöl kol Volapük]:

‚ba‘ = 1, ‚de‘ = 2, ‚fi‘ = 3, ‚go‘ = 4, ‚lu‘ = 5, ‚ke‘ = 6, ‚la‘ = 7, ‚me‘ = 8, ‚na‘ = 9; ‚ban‘ = 10, ‚den‘ = 20, e r.

Die Grundzahlen des Bamb. Systems:

ak 1, ek 2, ik 3, ok 4, uk 5, ök 6, ük 7, auk 8, aik 9, akuli 10, ekuli 20 ꝛ.

Numavöds voik ela ‚Sit di ‚Bamberg‘ [ü ‚Weltsprache‘ = volapük: mekavapük natöfapüka-sümik pidatiköl fa ‚Nicolaus Eichhorn‘ ün yel 1861id ab pipüböl te ün yel 1887id tö zif Deutänik: ‚Bamberg‘]:

‚ak‘ = 1, ‚ek‘ = 2, ‚ik‘ = 3, ‚ok‘ = 4, ‚uk‘ = 5, ‚ök‘ = 6, ‚ük‘ = 7, ‚auk‘ = 8, ‚aik‘ = 9, ‚akuli‘ = 10, ‚ekuli‘ = 20, e r.

Die Grundzahlen des Spelin:

ik 1, ek 2, ak 3, in 4, en 5, an 6, ip 7, ep 8, ap 9; — iks 10, eks 20 ꝛ.

Numavöds voik ela ‚Spelin‘ [mekavapük pidatiköl fa läx-Volapükan: ‚Georg Bauer‘ < ün yel 1886id e röletöl kol Volapük]:

‚ik‘ = 1, ‚ek‘ = 2, ‚ak‘ = 3, ‚in‘ = 4, ‚en‘ = 5, ‚an‘ = 6, ‚ip‘ = 7, ‚ep‘ = 8, ‚ap‘ = 9; ‚iks‘ = 10, ‚eks‘ = 20, e r.

Die Grundzahlen des Pasingua:

una 1, dua 2, tria 3, quadra 4, quinqa 5, sexa 6, septa 7, octa 8, nova 9, deka 10, deka una 11; bisdeka 20, centa 100 ꝛ.

Numavöds voik ela ‚Pasingua‘ [mekavapük pidatiköl fa läx-Volapükan: ‚Paul Steiner‘ < ün yel 1885id e pastaböl su Linglänapük e

dilo Fransänapük e Deutänapük]:

,una´ = 1, ,dua´ = 2, ,tria´ = 3, ,quadra´ = 4, ,quinqua´ = 5, ,sexa´ = 6, ,septa´ = 7, ,octa´ = 8, ,nova´ = 9, ,deka´ = 10, ,deka una´ = 11; ,bisdeka´ = 20, ,centa´ = 100, e r.

Esperanto — Einstein:

unu 1, du 2, tri 3, kvar 4, kvin 5, ses 6, sep 7, ok 8, nau 9, dek 10, dekunu 11, dekdu 12, dudek 20, cent 100 ꝛc.

Numavöds voik sperantik (ma sperantan: ,Leopold Einstein´):

,unu´ = 1, ,du´ = 2, ,tri´ = 3, ,kvar´ = 4, ,kvin´ = 5, ,ses´ = 6, ,sep´ = 7, ,ok´ = 8, ,nau´ = 9, ,dek´ = 10, ,dekunu´ = 11, ,dekdu´ = 12, ,dudek´ = 20, ,cent´ = 100, e r.

Man vergleiche damit die Grundzahlen der Myrana: un 1, dui 2, tre 3, quar 4, quin 5, sex 6, sib 7, och 8, nöf 9, desh ¹⁾ 10, deshún 11; duiges 20 ꝛc. Siehe oben pag. 25. Nach diesen heißt: 2 Mark dui marks, 20 Mark duiges marks; da ist eine Verwechslung unmöglich. Ferner heißt in Myrana:

20 und 1 ist 21 duiges ed ²⁾ un se duigesún. (In Volapük: tels e bal binóm telsebal, also: tels e bal — telsebal!)

— 2 von 20 bleibt 18 dui a duiges rest deshoch. —

— 2 × 2 ist 4 duima dui se quar. —

— 2 in 4 geht 2 mal dui in quar se duima. —

Leigodolös atosi lä Numavöds voik ela ,Myrana´:

,un´ = 1, ,dui´ = 2, ,tre´ = 3, ,quar´ = 4, ,quin´ = 5, ,sex´ = 6, ,sib´ = 7, ,och´ = 8, ,nöf´ = 9, ,desh´ = 10 ¹⁾, ,deshún´ = 11; ,duiges´ = 20, e r.

Logolös dilädi 9id ela „Ziloged gramat ela ,Myrana““. Sekü atos setäds panotodons so: maks 2 = ,dui marks´, maks 20 = ,duiges marks´; pö atos cänid binon nemögiku. Zuo pö ,Myrana´ sököl panotodon:

20 e 1 binon [leigon ad] 21 = ,duiges ed ²⁾ un se duigesún´. (Pö Volapük: ,tels e bal binóm telsebal´, klu ,tels e bal´ = ,telsebal´!)

20 nä 2 poslibon ad 18 = ,dui a duiges rest ²⁾ deshoch´.

2 × 2 binon 4 = ,duima dui se quar´.

2 pö 4 jenon 2na [4 mü 2 binon 2] = ,dui in quar se duima´.

¹⁾ ,desh´ aus der transilvanischen Zigeuner-Sprache; lat. *decem*, ital. *dieci*. —

¹⁾ ,desh´ de zigana-pük Sibenbügänik; ,decem´ latinik, ,dieci´ Litaliyänapükik.

²⁾ ,ed´ = und; ,rest´ von ,restere´ (,restje´) übrig bleiben; ,a´ = von. —

²⁾ ,ed´ = ed; ,rest´ de ,restere´ (,restje´) = poslibön; ,a´ = nä.

13. Die Ordnungszahlen der Myrana

13. Numavöds sökaleodik ela ‚Myrana‘

wurden bereits soweit vorgetragen, daß jeder sie leicht selbst bilden kann. Doch mag noch einiges dazu sowie zu andern Zahlwörtern bemerkt werden.

ya valemo pejonodons, sodas ut alik it fasiliko kanon fomikön. Ye sötos küpetön nog bosili tefü uts äsä pö numavöds votik.

1. Bei zusammengesetzten Ordinalien bekommt bloß das letzte Zahlwort die Ordinalendung **t** oder **te**, z. B. der 14. **deshquart**; der 225. **duideshges** ²⁾ **duigesquint** (oder: **duicen duigesquint**). —

1. Pö numavöds sökaleodik koboyumik [limik] numavöd te lätik dageton finoti sökaleodik: **,t‘** u **,te‘**<, samo: 14id = ‚**deshquart‘**; 225id = ‚**duideshges** ¹⁾ **duigesquint‘** (u: ‚**duicen duigesquint‘**).

2. Folgen verschiedene Zahlwortarten unmittelbar aufeinander (Ordnungszahlen auf Grundzahlen), dann zeigt der Artikel die Grenze zwischen beiden an, z. B. die 25 Ersten (von denen also jeder ein Erster ist) **duigesquin le prims (priměs)**; die 5 Fünfundzwanzigsten (von denen also jeder ein 25. ist) **quin le duigesquintes**. — Vergleiche folgendes: **treges le duites** die 30 Zweiten; — **tregesduit** der 32.; — **duits le treges** die zweiten Dreißig. — Wo übrigens der Artikel nicht notwendig ist, kann er wegbleiben.

2. If **sots** distik numavödas sökons stedöfiko balposvotiko (numavöds sökaleodik po voiks), täno lartig jonon miedi vü bofik, samo: balids 25 (sevabo, yegs 25 seimik bevü kels ut alik binon balidu) = ‚**duigesquin le prims (priměs)‘**; teldeglulids 5 (uts 5 bevü kels alik binon 25idu) = ‚**quin le duigesquintes**‘. Leigodolös sökölösi: ‚**treges le duites**‘ telids 30; ‚**tregesduit**‘ = 32id; ‚**duits le treges**‘ = kildegat telid. Ye lartig kanon fabinön, kö no zesüdon.

3. Wie man sieht, können die Ordinalia auch das Plural — **s** oder — **es** annehmen. Aber auch die Genusendungen können sie erhalten und deklinirt werden, was jedoch beides so selten geschieht, wie bei den Adjektiven: **prim, prima, primö** (urt, urta, urtö); — **duit, duita, duitö**; — **tret, treta, tretö**, ꝛ. Will man auch das mascul. besonders anzeigen, dann sagt man: **primo, duito, treto**, ꝛ. —

3. Äs logoy, numavöds sökaleodik i kanons dagetön eli: ‚-s‘ u ‚-es‘< plunumik. Ye uts i kanons dagetön gena-finotis e padeklinön, too atos bofik jenon so nesuvo äsä pö ladyeks: ‚**prim**‘, ‚**prima**‘, ‚**primö**‘ (‚**urt**‘, ‚**urta**‘, ‚**urtö**‘); ‚**duit**‘, ‚**duita**‘, ‚**duitö**‘; ‚**tret**‘, ‚**treta**‘, ‚**tretö**‘, e s. If i viloy jonön geni manik patiko, täno sagoy: ‚**primo**‘, ‚**duito**‘, ‚**treto**‘, e s.

¹⁾ Hundert heißt **deshges**, und auch **cen** (tschen), also 200 auch **duicen**, der 200. **duicent**. —

¹⁾ Tum panotodon as ‚**deshges**‘ ed id as ‚**cen**‘ (papronon as [tʃen]), klu 200 = ‚**duicen**‘, 200id = ‚**duicent**‘.

4. Auch bei den zusammengesetzten Bruchzahlen wird die Endung — **l** oder — **el** bloß an das letzte Zahlwort angehängt, z. B. ein 25tel **ne duigesquintl**. Auch hier zeigt der Artikel die Grenze an zwischen verschiedenen Zahlwortarten, z. B.: 20 Fünftel **duiges le quintls**. — Kommt zur ganzen Zahl noch ein dazu gehöriger Bruch, so steht **e** oder **ed** (und) zwischen beiden, z. B.: $20\frac{3}{4}$ **duiges e tre quartl**; — $5\frac{1}{2}$ **quin ed un duitl** (halb kann auch **halb** heißen: **quin ed un halb**). — Können Konjunktion (**e**, **ed**) und Artikel (**le**, **ne**) ohne Mißverständnis wegbleiben, dann kann man sie Kürze halber weglassen. —

4. I pö frakanums koboyumik finot: **,-l'** u **,-el'** < palenlägon te leni numavöd lätik, samo: 25dil bal [$\frac{1}{25}$] = **,ne duigesquintl'**. Is lartig koo jonon miedi vü **sots** distik numavödä, samo: luldils 20 = **,duiges le quintls'**. If num lölik zu labon fraki zesüdik, täno **,e'** u **,ed'** (e) stadon vü uts bofik, samo: $20\frac{3}{4}$ = **,duiges e tre quartl'**; $5\frac{1}{2}$ = **,quin ed un duitl'** (laf i kanon panotodön as **,halb'**: **,quin ed un halb'**). If konyun (**,e'**, **,ed'**) e lartig (**,le'**, **,ne'**) kanons nekomön nen cänid, täno kanoy moädön onis pro bref.

Reidolös fövoti pö nüm fovik.